

IFLA Review Group
UNIMARC



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Regional Centre for
Library Information Systems and
Current Research Information Systems
Regionalni center za knjižnične
informatijske sisteme in informacijske
sisteme o raziskovalni dejavnosti

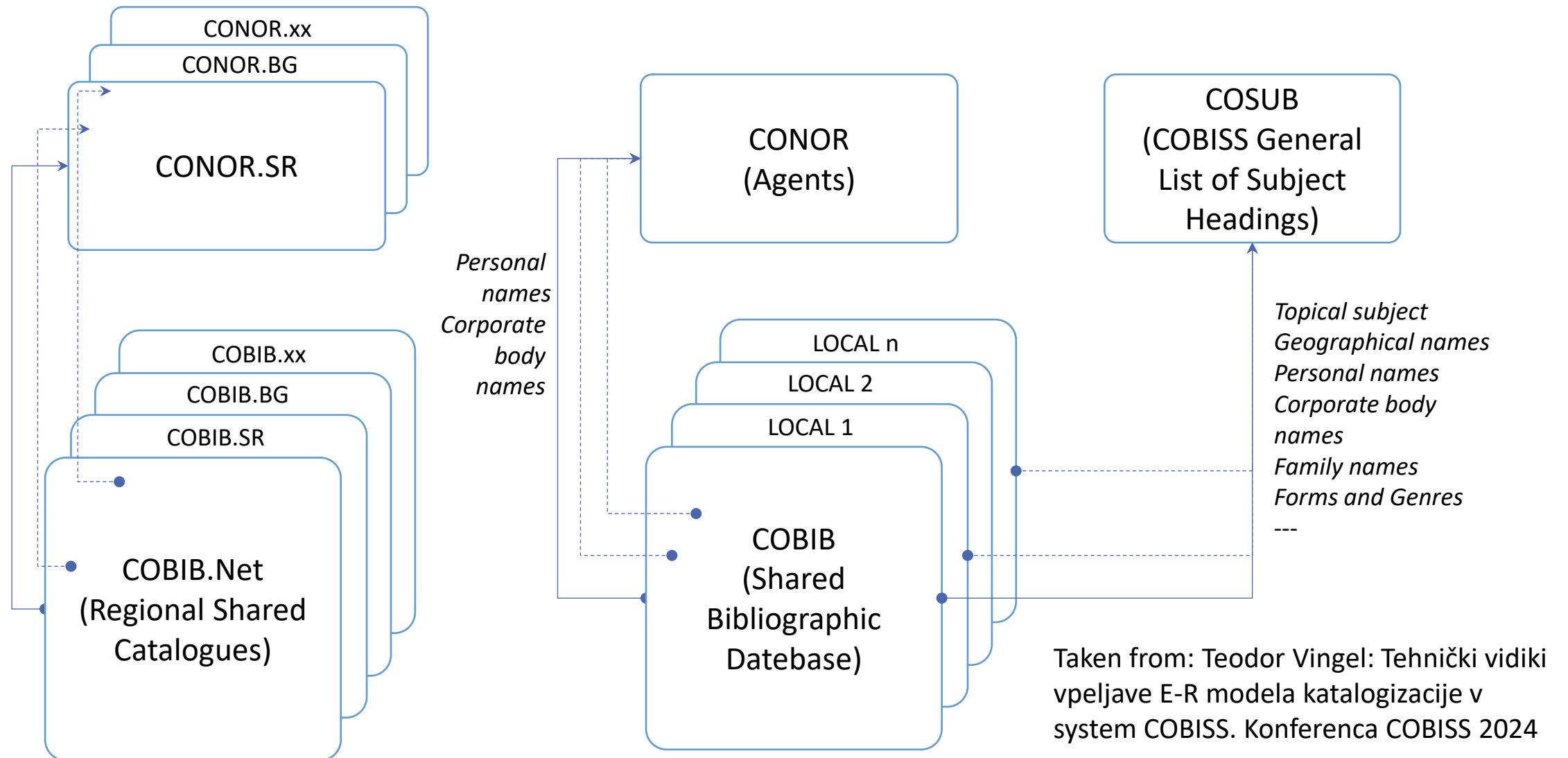
IZUM

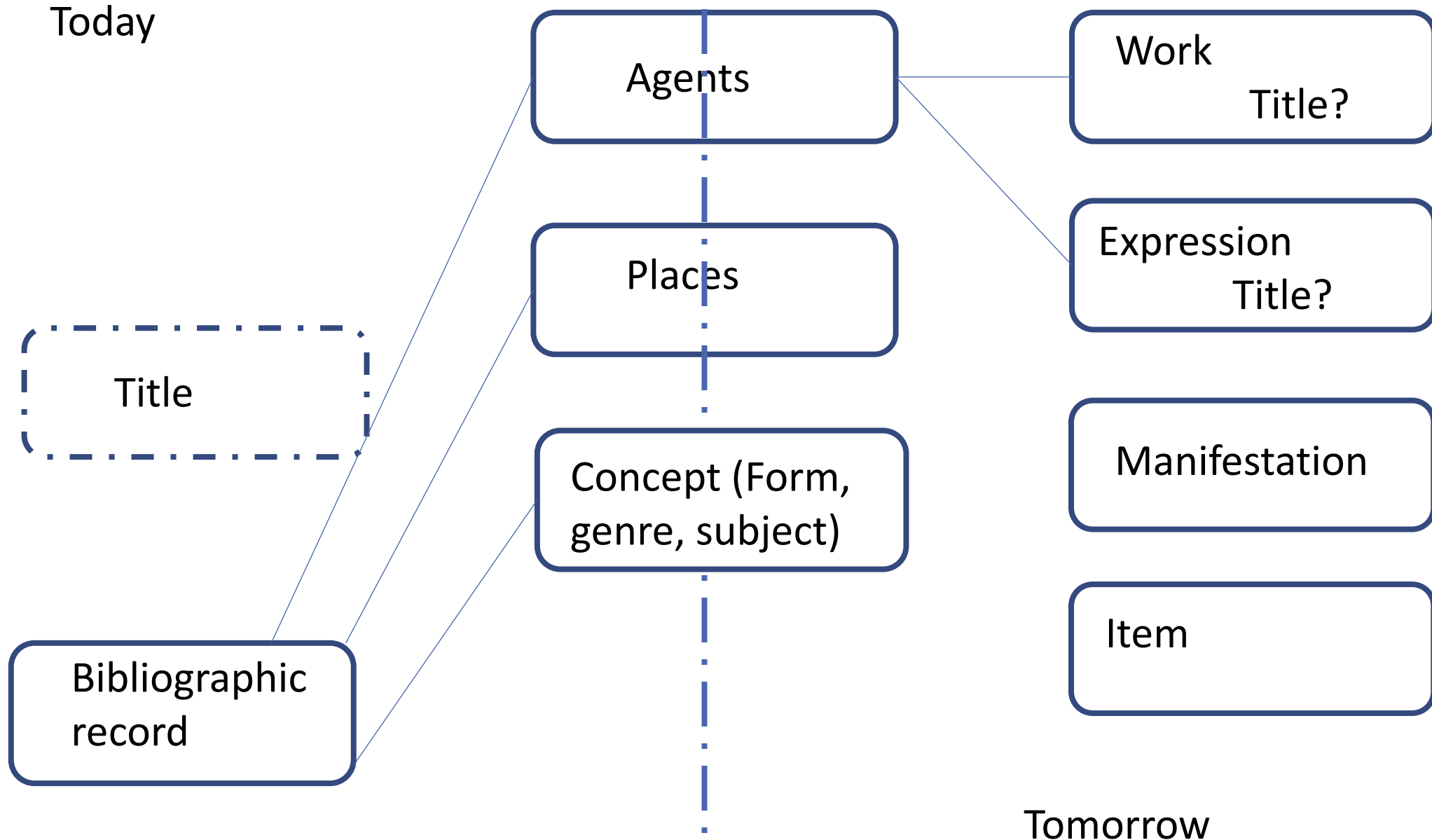
Work and Expression for Literary Fiction: Project Presentation

Environment of the Project

- ISBD → RDA
- COMARC format, which is based on the UNIMARC format
- Currently , we are using a data model of links between bibliographic and authority records; Entity-Relation model for bibliographic information is being prepared
- There are more than 6 million bibliographic records in the shared catalogue COBIB.SI and 2,5 million authority records
- We have no authority records for titles

Linking of bibliographic and authority records in COBISS – Current situation





Decisions Made at the Beginning of the Project

We are preparing initial authority records for works and expressions instead of classic authority records for titles.

- *“ISBD resource is containing intellectual and/or artistic content, and is designed, produced and published as an item and therefore a basis for a bibliographic record.”*
- *“A work is an intellectual or artistic content of a particular creation”.*
- *“An expression is a particular combination of characters expressing intellectual or artistic content”.*



WHAT IS A WORK?

Richard Smiraglia

- works are conceptual and to some degree abstract;
- each change means a new related work;
- a host of related works is linked to the original work.

Concept of mutations and related works → works do not exist in a vacuum but in an interaction with other related works.

Barbara Tillett and Richard Smiraglia carried out in-depth studies, which showed a vast amount of bibliographic links, some that can be mapped, and some that cannot be mapped (intuitive relationships).

Decisions Made at the Beginning of the Project

- Initial authority records will be created for works that are represented by two or more bibliographic records in COBIB.
- The project will be implemented in phases for each type of resources started with literary fiction.
- We will perform an automated aggregation of the bibliographic records for works in COBIB and, based on the relationships identified, we will create one or more work and expression records.
- Local field 912 will retain the link of the record for a work and an expression with COBIB records.

Decisions Made at the Beginning of the Project

- Records for work and expression will be created for:
 - completed works of one or more authors
 - collection of works based on compiling and editing of one or more works by another person or body
 - performance of a literary, dramatic, or musical work
- Based on the content:
 - texts
 - cartographic works
 - musical works
 - moving pictures

Grouping of Bibliographic Records for Literary Fiction

The first group includes bibliographic records for literary works of an author in the original language.

- 7003=*
- 7004=070
- if 001b=l, then 7024=550 is mandatory
- 675c=82*
- 100c>1900
- 001b=a or b or i or l
- 001c=m
- 105f=(a* or b or c or d or e or f or i* or z) or {135a=d (if 001b=l) or 125c=* or 126a=* (if 001b=i) and if 105f does not contain one of the following codes: b1, b2, b3, f1, f2, f3, f4, g*, h*, x*, z1, z2, z3

Grouping of Bibliographic Records for Literary Fiction

- The second group includes the translations of the author's literary fiction.
- It differs from the first group only in that it does not exclude the translations of the author's works from bibliographic records (101c and 500m) and that it must include translators (7024=730).
- The control file has been created for the translation works without the original language record.

Distinguishing Between a Work and a Work...

- In the following elements of the bibliographic description, relationships were found between works with the same author/title:
 - all titles and responsibility information
 - form, genre and other terms describing changes to the original work
 - notes

Adaptation of the Work with the Same Title

Adaptations of the original work under the same title were found in the following bibliographic records:

7024=010 or 610a=prire* or 610a=skrajšan* or 200fg or 200e
contain a word from the file "PrirejenaDela"

The records were entered in the file "**Predelave**" and excluded from **group 1** (if the record does not contain 101c) or **group 2** (if the record contains 101c).

New work records is planned to be created from those bibliographic records.

Adaptation of the Work with the Original Title

Example of a bibliographic record that is entered in the file “**Predelava**”:

ID=1907325

2000 **a**Romeo and Juliet **f**William Shakespeare **g**retold by Alistair
McCallum, illustrated by Isa Bancewicz

6100 **z**slv **a**priredbe

700 1 **3**1071459 **a**Shakespeare **b**William **f**1564-1616 4070

70211**3**64007267 **a**McCallum **b**Alistair **f**1954- 4070

The analysis of the “Predelava” file allows us to create a vocabulary of terms that will be used as part of the uniform title for the new work.



Title of Work

- If we found a uniform title in the bibliographic records for the same work of bibliographic record, we have used it as the title of the work.
- If we could not find a uniform title for the same work in the bibliographic records, we used the title that appeared most often in the bibliographic records as the title of the work.
- When it was necessary to create multiple work records from a group of bibliographic records, we have added an identifier to the title of the work, which is either the form of the work, or a date associated with the work, or some other identifier that distinguishes the work.

Work Attributes

The following basic work attribute elements have been extracted from the bibliographic records:

- type of work
- intended audience of representative expression
- language of the text (only in the case of a clear identification of a representative expression of the work)
- duration of the recording for visual projections

Other attribute elements are included based on the quality assessment of the data in bibliographic records.



Relationship Elements

We found the following relationships in the bibliographic records:

- Work < -- > Agent
 - author person
 - author corporative agent
 - film director person
 - film producer person
 - composer person of work
 - photographer person of work
 - illustrations for work



Relationship Elements

We found the following relationships in the bibliographic records:

- Work < -- > Work
 - adaptation of work
 - motion picture adaptation of work
 - screenplay based on work



Expression of a work

- The first type is created on the basis of the first realization of the work in alphanumeric or sound form.
- A second type is created when the work is expressed in a form different from the first (e.g. audio book).
- A third type is created for an expression in a different language.
- A fourth type is created for an aggregating expression.

Work Record Example

CONOR ID=579658755 NT V01 09.05.2024 CONOR::IZUM

000 a00601 b2024050900000000 cCONOR::IZUM d e w a

001 an – new record bx – authority record ch – name/title g3 – partial

100 bc – provisional csv – Slovenian gba – Latin

125 0 am – adult, general

140 ate – textual work

152 aRDA – Resource Description and Access

154 ba – work

241 1 aJančar, Drago tGaljot

501 1 3403811 aJančar bDrago 4070 – author

912 a10655745 Jančar, Drago Galjot / Drago Jančar a829982 Jančar, Drago
070 Galjot: roman / Drago Jančar a14814209 Jančar, Drago 070 Galjot /
Drago Jančar; [spremno študijo napisal Andrej Inkret] a34546689 Jančar,
Drago 070 Kaškyn: roman / Drago Jančar; prys tilinen audargan Bekbolat
Edetov a19251000 Jančar, Drago 070 Galjot: roman / Drago Jančar
a128961536 Jančar, Drago 070 Galjot / Drago Jančar a2048409941
Jančar, Drago 070 Galjot Braillova pisava / Drago Jančar; [v brajico
prilagodil Matjaž Srebrič] a293433856 Jančar, Drago 070 Galjot / Drago
Jančar a299296768 Jančar, Drago 070 Galjot Elektronski vir / Drago Jančar

Related access points

↳ Jančar, Drago

Representative Expression Example

CONOR ID=457556483 NT V01 29.11.2023 CONOR::IZUM

000 **a**00601 **b**2023112900000000 **c**CONOR::IZUM **d e w a**

001 **a**n – new record **b**x – authority record **c**h – name/title **g**3 – partial

100 **b**c – provisional **c**slv – Slovenian **d**b – other **g**ba – Latin

101 0 **a**slv – Slovenian

152 **a**RDA – Resource Description and Access

154 **b**b – expression

242 1 **3**457556227 **a**Jančar, Drago **t**Galjot **n**besedilo

912 **a**10655745 Jančar, Drago Galjot / Drago Jančar **a**829982 Jančar, Drago Galjot: roman / Drago Jančar **a**14814209 Jančar, Drago Galjot / Drago Jančar; [spremno študijo napisal Andrej Inkret] **a**34546689 Jančar, Drago Kaškyn: roman / Drago Jančar; prys tilinen audargan Bekbolat Edetov **a**19251000 Jančar, Drago Galjot: roman / Drago Jančar **a**128961536 Jančar, Drago Galjot / Drago Jančar **a**2048409941 Jančar, Drago Galjot Braillova pisava / Drago Jančar; [v brajico prilagodil Matjaž Srebrnič] **a**293433856 Jančar, Drago Galjot / Drago Jančar **a**299296768 Jančar, Drago Galjot Elektronski vir / Drago Jančar

Translation of

CONOR ID=457557251 NT V01 29.11.2023 CONOR::IZUM

000 a00601 b20231129000000000 cCONOR::IZUM d e w a

001 an – new record bx – authority record ch – name/title g3 – partial

100 bc – provisional cslv – Slovenian db – other gba – Latin

125 0 am – adult, general

152 aRDA – Resource Description and Access

154 bb – expression

242 1 3457556227 aJančar, Drago tGaljot mnemški jezik

442 1 aJančar, Drago tDer Galeot

442 1 aJančar, Drago tDer Galeerensträfling

501 1 37534947 5xxxxa – creator of the work aOlof bKlaus Detlef 4730 – translator

912 a21057280 Jančar, Drago †Der †Galeot / Drago Jančar; aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof a213261824 Jančar, Drago †Der †Galeot: Roman / Drago Jančar; aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof a278819584 Jančar, Drago †Der †Galeerensträfling: Roman / Drago Jančar; aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof

Related access points

↳ Olof, Klaus Detlef

Aggregating Expression

CONOR ID=579659267 NT V01 09.05.2024 CONOR::IZUM

000 a00601 b2024050900000000 cCONOR::IZUM d e wa

001 an – new record bx – authority record ch – name/title g3 – partial

100 bc – provisional cslv – Slovenian gba – Latin

101 0 aslv – Slovenian

125 0 am – adult, general

152 aRDA – Resource Description and Access

154 bb – expression

242 1 3579658755 aJančar, Drago tGaljot nbesedilo d1978 kPomurska založba

501 1 32578019 5xxxxc – related agent of a work aInkret bAndrej f1943-2015
4080 – author of introduction, etc.

912 a829982 Jančar, Drago Galjot: roman / Drago Jančar a14814209 Jančar,
Drago 070 Galjot / Drago Jančar; [spremno študijo napisal Andrej Inkret]

Related access points

↳ Inkret, Andrej, 1943-2015

Film based on the novel

CONOR ID=580430851 TI V01 09.05.2024 CONOR::IZUM

000 a00501 b20240509000000000 cCONOR::IZUM d e wa

001 an – new record bx – authority record ch g3 – partial

100 bc – provisional cslv – Slovenian db – other gba – Latin

125 0 am – adult, general

127 a015800 ba – live recording

152 aRDA – Resource Description and Access

154 ba – work

231 aCvetje v jeseni cfilm

501 1 34178019 5xxxxa – creator of the work aKlopčič bMatjaž f1934-2007
4300 – director


541 3580429315 5xxa – original work pLiterarni izvirnik (delo) tCvetje v jeseni
aTavčar, Ivan, 1851-1923

912 a11588097 Tavčar, Ivan, 1851-1923 Cvetje v jeseni / Ivan Tavčar; [ilustriral
Ive Šubic] a49713 Cvetje v jeseni Videoposnetek / [literarna predloga]
Ivan Tavčar; scenarij Mitja Mejak; fotografija Žaro Tušar; glasba Urban
Koder; režija Matjaž Klopčič a5716281 Cvetje v jeseni Videoposnetek /
[literarna predloga] Ivan Tavčar; scenarij Mitja Mejak; fotografija Žaro
Tušar; glasba Urban Koder; režija Matjaž Klopčič a14431036 Cvetje v
jeseni Videoposnetek / skladatelj Urban Koder; scenarist Mitja Mejak; po
literarni podlagi Ivana Tavčarja; direktor fotografije Žaro Tušar; režiser
Matjaž Klopčič

Related access points

↳ Klopčič, Matjaž, 1934-2007

↳



Our project, which is still in the testing phase, is an encouraging experience in transforming work data from ISBD bibliographic records into work and expression data as defined in the IFLA/LRM conceptual model.

We still have a lot of knowledge to acquire in order to correctly transform the work data of the different resources contained in the catalogues.

Thank you for your attention!